



# Étude contrastive des schémas-images des proverbes français et persans<sup>\*</sup>

Tahereh MOHAMMADPOUR\*\*/ Mahmoud Reza GASHMARDI

**Résumé**— Le persan et le français appartiennent à la famille linguistique indo-européenne. Ces deux langues relèvent bien entendu de branches différentes, le français est classé dans la branche indo-européenne comprenant les langues romanes et persanes. Dans toutes les langues, les gens utilisent des proverbes dans leur communication quotidienne. Cela fait partie intégrante de la communication. Généralement, la comparaison des différences et des ressemblances entre les langues occupe un rôle primordial dans la linguistique moderne. Le présent travail étudie les schémas-images dans les proverbes français et persan dans le cadre de l'expression des sentiments et des émotions. Notre problématique peut être résumée sous la forme de la question suivante : Quels schémas-images sont utilisés pour exprimer des sentiments et des émotions dans les proverbes français et persans ? Et lesquels sont les plus courants ? Ce qui est au centre de cette recherche est donc de savoir comment les deux langues expriment des sentiments sous formes des schémas-images. L'analyse des résultats prouve que dans les proverbes des deux langues dans le domaine des émotions et des sentiments, différents types de schémas sont utilisés, et la fréquence la plus élevée est liée aux schémas de force et de mouvement.

**Mots-clés**— Schéma-Image, Linguistique Cognitive, Proverbe, Français, Persan.

\* Date de réception : 2024/11/07

Date d'approbation : 2024/12/30

\*\* Docteur en didactique du français, Université Tarbiat Modares, Téhéran, Iran, Email : [t.mohammadpour@modares.ac.ir](mailto:t.mohammadpour@modares.ac.ir)

\*\*\* Professeur associé en didactique du français, Université Tarbiat Modares, Téhéran, Iran, (Auteur responsable) Email : [m.gashmardi@modares.ac.ir](mailto:m.gashmardi@modares.ac.ir)



# Contrastive Study Of The Image-Schemas Of French And Persian Proverbs\*

Tahereh MOHAMMADPOUR\*\*/ MahmoudReza GASHMARDI

## *Extended abstract—*

### **Introduction**

La linguistique cognitive étudie la langue comme un reflet de la conceptualisation humaine du monde. Elle s'intéresse aux schémas-images, des structures conceptuelles issues de l'expérience corporelle, qui sous-tendent notre compréhension du langage. Ces schémas servent de base à la formation de métaphores, nous permettant d'appréhender des concepts abstraits à travers des expériences concrètes. Cette étude examine comment les schémas-images sont exprimés dans les proverbes français et persans, en se concentrant sur le domaine des émotions. L'analyse comparative de ces deux langues vise à révéler les similitudes et les différences dans leur utilisation des schémas-images pour véhiculer des concepts émotionnels. Cette recherche contribue à éclairer les processus cognitifs à l'œuvre dans le langage et le rôle de l'expérience incarnée dans notre compréhension du monde. Elle s'appuie sur des travaux antérieurs et une analyse de dictionnaires de proverbes pour identifier les schémas-images présents dans les expressions émotionnelles. En fin de compte, cette étude met en lumière la richesse et la complexité de la relation entre la langue, la cognition et l'expérience humaine.

### **Background of the study**

Cognitive linguistics, with key figures like George Lakoff and Mark Johnson, views language as a reflection of our embodied experience and world conceptualization. Image schemas, fundamental cognitive structures, form the basis for metaphors, enabling us to understand abstract concepts through concrete experiences. Researchers like Charles Fillmore and Leonard Talmy have explored the impact of these schemas on grammar and lexicon. This approach highlights the essential role of embodiment in our cognition and the close relationship between language, mind, and body.

### **Methodology**

This research was conducted in several stages, starting with data collection from two volumes of the Farhang-e-Bozorg-e Zabolmasal hâye Fârsi dictionary by Hassan Zolfaghari (2013). Proverbs related to emotions were identified and inventoried. The next step involved compiling an inventory of French

\* Received: 2024/11/07

Accepted: 2024/12/30

\*\* PhD in French Language Education, Tarbiat Modares University, Tehran, Iran, Email: [t.mohammadpour@modares.ac.ir](mailto:t.mohammadpour@modares.ac.ir)

\*\*\* Associate Professor of French Language Education, Tarbiat Modares University, Tehran, Iran, (Corresponding Author) Email: [m.gashmardi@modares.ac.ir](mailto:m.gashmardi@modares.ac.ir)

proverbs from the dictionary of maxims, sayings and proverbs (2003) and the dictionary of proverbs sentences and maxims (2014). Proverbs from each group were listed and then studied separately, with their subgroup, and the conceptual schema used in the French proverb was analyzed. This analysis is based on the theory of Evans and Green (2006). The proverbs collected in this work relate to the field of emotions and feelings.

## Conclusion

This research explores image schemas in French and Persian proverbs, focusing on the expression of emotions. The study aims to demonstrate the importance of proverbs as a subsystem of language and to identify the diverse ways these two languages express image schemas in proverbs. Image schemas are crucial in semantic research, providing an abstract structure that connects concrete experience to the cognitive domain. Contrastive analysis reveals that proverbs contain wisdom, morality, and truth, stemming from people's experiences and reactions to events. Proverbs are part of a country's linguistic heritage, with different cultures often producing similar proverbs that highlight similar characteristics. Semantically, the image schema of force (33%) is most frequent in Persian proverbs, followed by movement (22%). All models proposed by Evans and Green (2006) are used in both languages. In Persian, force schemas often depict problems as insurmountable barriers, solvable challenges, or obstacles that can be overcome. The most common use of force schemas in Persian proverbs indicates resilience in the face of difficulties, reflecting Iranian culture. French proverbs frequently utilize movement schemas, such as "Qui court après le chagrin ne court jamais en vain," where "courir" expresses movement. Movement and dynamism to achieve a goal have a deep meaning in French proverbs. After movement (29%), force schemas are the second most frequent in French (19%), as in "Il n'y a pas de médecin pour la peur," where fear prevents treatment. Unit schemas occupy the third place, as in "Joie et tristesse dorment dans le même lit." Container schemas are less frequent in French, and identity schemas are the least represented in both languages. Force schemas have the highest frequency in both languages, with force schemas being the second most frequent in French. Future research could explore differences in translating these proverbs between the two languages.

**Keywords**— Image-Schemas, Cognitive Linguistics, Proverb, French, Persian

## SELECTED REFERENCES

- [1] Barnabé, A. (2013) From kinesthetic experience to the prepositional structuring of the path image-schema. CORELA - COgnition, REprésentation, LAngage, 2013, 11 (1), URL: <http://corela.revues.org/2886>. {hal-01070309}.
- [2] Charolles, M. (2001). From sentence to discourse: what relations. A.Rousseau ed. The semantics of relations, University of Lille III, p. 237-260., pp.237-260. Ffhal-01404546f.
- [3] Croft, W. (2001). Radical Construction Grammar: Syntactic Theory in Typological Perspective. Oxford: Oxford University Press. DOI: 10.1093/acprof:oso/9780198299554.001.0001
- [4] Dictionary of French Maxims, Sayings, and Proverbs (2003)
- [5] Evans, V., & Green, M. (2006). Cognitive Linguistics: An Introduction. Lawrence Erlbaum Associates Publishers.



# بررسی مقایسه‌ای طرحواره‌های تصویری ضرب‌المثل‌های فرانسوی و فارسی\*

طاهره محمدپور\*\* / محمودرضا گشمردی\*\*\*

**چکیده**— فارسی و فرانسوی هر دو از خانواده زبان‌های هند و اروپایی هستند، اما به شاخه‌های متفاوتی تعلق دارند. زبان فرانسوی به شاخه هند و اروپایی تعلق دارد که شامل زبان‌های رومی است، در حالی که زبان فارسی نیز در این خانواده جای می‌گیرد. در تمامی زبان‌ها، استفاده از ضرب‌المثل‌ها بخش جدایی‌ناپذیر از ارتباطات روزمره است و نقش مهمی در فرآیند ارتباطی ایفا می‌کند. به طور کلی، مقایسه تفاوت‌ها و شباهت‌ها میان زبان‌ها یکی از ارکان اصلی در زبان‌شناسی مدرن محسوب می‌شود. این مقاله به بررسی طرحواره‌های تصویری موجود در ضرب‌المثل‌های فرانسوی و فارسی در زمینه بیان احساسات و عواطف می‌پردازد. پرسش اصلی تحقیق را می‌توان در قالب این سؤال مطرح کرد: در ضرب‌المثل‌های فرانسوی و فارسی، برای بیان احساسات و عواطف از چه طرحواره‌های تصویری استفاده می‌شود و رایج‌ترین آن‌ها کدامند؟ بنابراین، هدف اصلی این تحقیق این است که به درک دقیقی از نحوه بیان احساسات در این دو زبان از طریق طرحواره‌های تصویری دست یابیم. تحلیل نتایج نشان می‌دهد که در ضرب‌المثل‌های هر دو زبان، برای بیان عواطف و احساسات از انواع مختلف طرحواره‌ها استفاده شده است، و در هر دو زبان، بیشترین فراوانی مربوط به طرحواره‌های نیرو و حرکت است.

**کلمات کلیدی**— طرحواره تصویری، زبان‌شناسی شناختی، ضرب‌المثل، فرانسوی، فارسی

## INTRODUCTION

La linguistique cognitive conçoit la construction et l'organisation du lexique comme les traces de la conceptualisation de l'expérience du monde par le sujet parlant. Elle considère les structures langagières comme le reflet de structures conceptuelles sous-jacentes. Les schémas-images font partie de ces structures. La linguistique cognitive est un courant linguistique qui considère que la création, l'apprentissage et l'usage du langage trouvent leur meilleure définition par référence à la cognition humaine en général. Les linguistes cognitivistes considèrent le sens en termes de conceptualisation (Barnabé 2013). Au lieu d'exprimer le sens par le biais de modèles du monde, ils le voient en termes d'espaces mentaux. Ils expliquent que la connaissance des phénomènes linguistiques – c'est-à-dire les phonèmes, les morphèmes et la syntaxe – est essentiellement conceptuelle par nature. En plus, ils affirment que le stockage et le mode d'accès ne sont pas différents pour les données linguistiques et pour d'autres connaissances, et que l'usage du langage pour la compréhension fait usage de capacités cognitives similaires à celles qui sont mises en œuvre pour d'autres tâches non linguistiques.

La linguistique cognitive est l'approche de l'étude du langage basée sur des observations humaines et des expériences d'événements mondiaux. (Talmy2005). L'une des caractéristiques de la linguistique cognitive est que la capacité langagière n'est pas indépendante des autres capacités humaines. Dans cette vision, la connaissance linguistique est obtenue à partir de l'utilisation de la langue par les êtres humains. Autrement dit, chaque structure phonologique, syntaxique et sémantique est créée dans l'esprit lorsque le locuteur de cette langue utilise certaines parties du discours dans des contextes situationnels spécifiques et que l'application est reconnue sur cette base. (Charolles 2016).

Un schéma-image est « conceptuel » parce qu'il est dérivé d'expériences du monde extérieur, et « schématique » parce qu'il ne s'agit pas de concepts distincts. (Evans et Green 2006 :178-179).

En fait, les schémas-images créent des « métaphores ». Les locuteurs de n'importe quelle langue doivent utiliser une variété de schémas-image pour exprimer des concepts abstraits. Les schémas ne sont pas de vrais objets et sont définis comme un ensemble de processus qui circulent dans le système nerveux humain.

L'une des manières de présenter des schémas-images dans le langage consiste à utiliser des expressions métaphoriques. En fait, les conceptions peuvent servir de base à la formation de métaphores conceptuelles. Par exemple, dans les phrases suivantes

/Dar nâomidi basi omid ast/ : « Après la pluie »

/Pâyân-e- shab-e-siyah sepid ast/ : « le beau temps ».

Ces deux phrases peuvent être analysées sous la forme d'une métaphore conceptuelle, mais chacune montre un schéma-image. Dans la première phrase, la préposition « dar » et le mot « désespoir » montrent tous deux le schéma du conteneur. Dans la deuxième phrase, « pâyân » évoque un schéma de mouvement indiquant la fin de la nuit. Le choix d'un domaine sémantique précis s'impose pour pouvoir effectuer une recherche approfondie et suffisamment conséquente. D'où le choix du domaine de l'expression des sentiments et des émotions.

Dans cette recherche, en utilisant la théorie d'Evans et Green, nous analysons d'abord les schémas utilisés dans les proverbes des deux langues dans les dictionnaires : le dictionnaire des maximes, dictons et proverbes français (2003), Le dictionnaire des proverbes sentences et maximes (2014) /Farhan-e-Bozorg-e Zarbolmasal hây-e Fârsi/ Hassan Zolfaghari (2013), ensuite, nous vérifions les caractéristiques de ces proverbes. Vu l'étendue des éléments qui risquent d'entrer en jeu dans une telle problématique, nous avons limité le domaine de notre étude au champ des sentiments. Par conséquent, cette étude se concentre sur la question de savoir comment deux langues, le français et le persan, expriment le schéma-image des proverbes.

Dans une première étape, les recherches antérieures seront parcourues pour préciser l'état de l'art, parallèlement à la définition des mots clés. Ensuite, sera expliqué le cadre théorique dans lequel s'inscrit cette recherche. La démarche méthodologique adoptée dans ce travail sera ensuite élucidée pour permettre, dans un dernier temps, de procéder à l'analyse des données qui mènera à la clarification des schémas-images des proverbes dans les deux langues. La dernière partie de l'article sera consacrée à la conclusion.

## **I. LITTÉRATURE DE LA RECHERCHE**

L'intérêt des linguistes pour des questions d'ordre cognitif (au sens large) ne date pas d'aujourd'hui : il existe en la matière une longue tradition, qui remonte à l'Antiquité, de réflexion sur les rapports entre les langues, la pensée, le raisonnement, l'action, etc. Les schèmes, et schèmes-images sont employés alternativement par les linguistes cognitivistes pour se référer aux schèmes-images, comme le fait Lakoff (Lakoff, 1987a : 416-461). Ces trois désignations signalent également la représentation mentale d'unités lexicales et grammaticales conçues abstraitement sous forme de schémas (Talmy, 2000b : 54).

George Lakoff (1987) exprime une nouvelle attitude à propos de la formation des schémas d'images, y compris que les schémas d'images sont des structures cognitives mais basiques et sont obtenus à partir de nos expériences dans le monde extérieur. Ces structures sont des relations spatiales obtenues grâce à des "prépositions" et semblent être formées par notre connaissance physique d'être dans le monde extérieur. Les schémas et schèmes-images présentent une tendance centrale, en fonction de laquelle des déviations sont reconnues. Le schème renvoie lointainement à Kant. Celui-ci définit les schèmes en termes de processus (Kant, [1835] 2006 : 224), qui selon lui, contribuent à structurer notre expérience.

Hedblom et al (2019) ont mené une étude intitulée « What's cracking : how image schema combinations can model conceptualisations of events ». D'après ces écrivains, nous pouvons utiliser le contenu sémantique des schémas-d'images pour améliorer l'invention du concept informatique. Cette théorie sera importante pour les chercheurs en intelligence artificielle, en sciences cognitives et en psychologie.

Dans un livre intitulé « Cognitive linguistics and second language learning » Taylor (2002) a défini trois postulats de base de la linguistique cognitive : 1) Elle nie qu'il existe une faculté linguistique autonome dans l'esprit. 2) Elle considère la grammaire en termes de conceptualisation. 3) Elle affirme que la connaissance du langage provient de l'usage du langage.

Johnson dans son livre « *The Body in the Mind. The Bodily Basis of Meaning, Imagination and Reason* » a défini plusieurs schèmes-images dans un objectif initialement linguistique. Sont répertoriés, dans le Tableau n 1, les principaux schèmes-images qu'il a explorés (Johnson, 1987 : 126) :

**Tableau 1** : *Schémas-images identifiés par M. Johnson.*

container	balance	compulsion
blockage	counterforce	restraint-removal
enablement	attraction	mass-count
path	link	centre-periphery
cycle	near-far	scale
part-whole	merging	splitting
full-empty	matching	superimposition
iteration	contact	process
surface	object	collection

Selon Joseph E. Grady (2005), la liste de schèmes qui figurent dans ce tableau n'est pas complète. Comme mentionné ci-dessus, selon la théorie de Johnson (1987), les schémas-images sont classés en trois catégories : les schémas de conteneur, les schémas de mouvement et les schémas de force. Au sein de chacune de ces catégories se trouvent différents sous-groupes

Kopeć en 2021 dans son article intitulé « *Applicabilité du modèle cognitif des images schématiques dans l'enseignement-apprentissage de l'écrit au niveau universitaire.* » considère que l'utilité pratique des images schématiques dans l'acquisition des langues étrangères nous semble très pertinente dans la mesure où elles constituent les modèles du plus haut niveau de schématisation et permettent de trouver le domaine source de plusieurs métaphores conceptuelles.

En Iran, des études ont été aussi menées sur la linguistique cognitive et les schémas-images. Aameri et al (2018) ont mené une étude intitulée « *vérification des schémas-images de la langue persane du point de vue de la sémantique cognitive : une étude de cas de l'histoire du prince Ehtjab* ». Utilisant la théorie des schémas-images de Johnson, les auteurs de cet article ont comparé la poésie persane classique et moderne. Dans cet article, les schémas-images de la poésie de Hafez sont sélectionnés comme exemple de poésie persane classique et le poème de Sohrab Sepehri comme exemple de nouvelle poésie persane à examiner dans le cadre de la théorie des schémas-images. Le résultat de l'article a montré que les deux poètes ont utilisé plus les schémas de contenant et de mouvement.

Dans un article intitulé « *Analyse cognitive des types de schémas-images des proverbes de Nahj al-Balagheh* » rédigé par Shahbazi et Sheykhi(2021).Les schémas-images des proverbes de Nahj al-Balaghah ont été analysés sur la base du modèle d'Evans et Green. Les résultats ont montré que le schéma de conteneur (endiguement) possède une abondance significative par rapport aux autres types.

## II. CADRE THEORIQUE

### II. I. LINGUISTIQUE COGNITIVE

La linguistique dite cognitive, née aux Etats-Unis, a commencé, par des grammaires cognitives, de remettre en question des postulats du générativisme. La linguistique cognitive est devenue l'un des courants importants de la linguistique contemporaine et s'inscrit en opposition avec la linguistique structuraliste.

La seconde moitié des années 90 considère le début de l'institutionnalisation internationale de la linguistique cognitive. La popularité de la linguistique cognitive dépasse celle du générativisme pour la période de cinq ans entre 2002 et 2007. En linguistique cognitive, la vision importante de Saussure selon laquelle la langue est un système de signes est acceptée. Dans cette perspective, les symboles sémantiques ne sont pas fixes et prédéterminés, mais sont considérés comme des processus mentaux que Langacker (1987) utilise pour désigner la conceptualisation au lieu du terme concept. Le linguiste américain George Lakoff, ancien adepte de Chomsky, a développé le courant de recherche de la linguistique cognitive au cours des années 1970-1980 aux États-Unis.

*« la linguistique cognitive a pris la forme avec les recherches de linguistes (Sydney Lamb-1971, Lakoff & Thompson 1975 et 1975) en opposition à la grammaire générative ».* (Selon Fortis 2011 :9)

Les linguistes cognitivistes refusent l'idée que la capacité linguistique humaine soit *séparée* du reste de la cognition. Ce mouvement a vu son commencement au début des années 1980 lorsque la théorie de la métaphore de George Lakoff se rejoint à la grammaire cognitive de Ronald Langacker, avec des modèles ultérieurs de grammaire de construction issus de divers auteurs.

*« la linguistique cognitive se définit par opposition à la grammaire générative, arguant que le langage fonctionne dans le cerveau selon des principes cognitifs généraux ».* (D'après Croft 2004 :14)

Parmi les aspects de la cognition qui intéressent les linguistes cognitivistes, nous étudierons les schémas d'images.

## II. II. PROVERBE

Les proverbes sont présents dans toutes les langues. La question du proverbe est presque intraitable tant il est difficile de parvenir à un consensus. Il définit, le plus souvent de manière allégorique, des affirmations qui concentrent l'essence du vécu humain et revêt souvent un caractère didactique.

En 1694, le premier dictionnaire de l'académie française définit le proverbe comme : *« espèce de sentence, de maxime exprimée en peu de mots, et devenue commune et vulgaire »*. Sur le plan sémantique, G. Kleiber définit le proverbe comme :

*« une unité poly-lexicale codée, possédant à la fois une certaine rigidité ou fixité de forme et une certaine 'fixité' référentielle ou stabilité sémantique, qui se traduit par un sens préconstruit, c'est-à-dire fixé par convention pour tout locuteur, qui fait donc partie du code linguistique commun »* (Kleiber 2000 : 40).

De nombreux linguistes étudient les proverbes en fonction de leurs états de phrase courants, tels que : Kleiber 1989a/1994, 1999a, 2000 ; Anscombe 1994, 2000 ; Schapira 1999, 2000 ; Gouvard 1996, Carel et Schulz 2002 ; Vizetti et Cadiot 2006. La généricité est une propriété définitoire du proverbe. Elle constitue l'une des conditions nécessaires pour qu'un énoncé soit susceptible de devenir proverbe. En comparant le sens vrai des proverbes à celui des phrases génériques, on s'aperçoit que même si la valeur de vérité des proverbes a été établie par convention et que leur contenu n'est pas nécessairement



vrai ou vérifiable, ils sont créés et utilisés dans le discours comme une vérité irréfutable et, de ce fait, ils acquièrent la propriété d'être « nécessairement vrais », tout comme les phrases génériques analytiques.

En ce qui concerne les proverbes, il faut mentionner que chaque langue a ses propres proverbes, dont le message est lié à la même langue et à la culture spécifique. Mais si nous regardons attentivement, nous voyons que de nombreux proverbes ont des concepts similaires qui le véhiculent de différentes manières. Parfois, Les proverbes peuvent contenir des conseils et des instructions provenant de différentes cultures, car différentes sociétés vivent les mêmes expériences. Par exemple, le proverbe suivant : « Dis-moi qui tu hantes ; je te dirai qui tu es » est équivalent en persan à « Begu bâ ke dusti tâ beguyam kisti » et aussi le proverbe : « il n'y a que les montagnes qui ne se rencontrent pas », est équivalent à « kuh be kuh nemiresad, âdam be âdam miresad ».

### II. III. SCHEMA-IMAGE SELON LA THEORIE D'EVANS ET GREEN

Les schémas-images sont intrinsèquement multimodaux : ils intègrent des propriétés visuelles, kinesthésiques, et sensori-motrices. Ils sont intrinsèquement dynamiques, à deux titres : d'une part, ils peuvent être instanciés différemment dans des contextes différents ; d'autre part, ils constituent les structures d'une activité d'organisation de notre expérience.

Faire progresser une approche non objectiviste et expérientielle du langage et pensée dans leurs publications révolutionnaires de 1987, George Lakoff et Mark Johnson a conjointement introduit la notion de schéma d'image comme l'une des principaux piliers fondamentaux de l'expérimentalisme, mais avec le linguiste et les différentes sources d'inspiration et les centres d'intérêt du philosophe. En fait, l'une des théories fondamentales de la sémantique est la théorie des schémas d'images. En 1987, Mark Johnson a établi les bases physiques du sens, de l'imagination et de la logique du sens, en considérant la composition des schémas d'images. Le concept de schéma-image (Johnson, 1987 ; Lakoff, 1987) joue un rôle central. Ces modèles proviennent de l'expérience sensorielle et se forment au début du développement humain.

Dans son livre, Feldman (2006) propose différentes définitions des schémas-images. Selon l'une de ces définitions, les schémas seraient les premiers modèles cognitifs dotés d'indicateurs d'universalité. D'après lui, les langues emploient différentes stratégies pour représenter les aspects schématiques et leur impact culturel. Hemp estime que les différences entre les schémas d'images sont dues aux différentes listes de schémas qui ont été présentées, chacune étant basée sur des critères individuels et ne pouvant être définies de manière générale.

*« définit plusieurs exemples de schémas d'image, y compris les schémas de conteneur, de force, d'équilibre, de centre-périphérie, de partie-tout, de cycle et d'échelle. »*  
(Johnson 1987 : 74)

Un schéma-image est une représentation des principaux éléments d'un événement et des relations entre ces éléments, mais il ne peut pas être représenté avec précision car les détails mentaux ne peuvent pas être enregistrés. (Evans et Green, 2006). Les schémas d'images sont des configurations récurrentes de notre expérience, au sein desquelles ils apparaissent comme des structures préconceptuelles significatives.

Evans et Green (2006) introduisent les schémas d'images comme un sous-ensemble de conceptualisation et de structure conceptuelle.

Evans et Green (2006) et Johnson (1987) ont catégorisé les schémas-images selon leur base naturelle et empirique en divers types de schémas spatiaux, de schémas de retrait de la contention, de schémas de mouvement, de schémas de force, de schémas d'unité, etc. En revanche, la relation entre les schémas de chaque sous-branche est bien comprise. Pour cette raison, les auteurs considèrent que cette catégorie est plus appropriée pour l'analyse des données. Les fondements théoriques utilisés pour les schémas sont dérivés de la division des schémas d'images d'Evans et Green (2005), qui comprennent des schémas de contenant, de spatial, de force, d'équilibre, de mouvement, d'itération et d'unité.

### III. METHODOLOGIE DE LA RECHERCHE

La démarche méthodologique de cette recherche a été effectuée en plusieurs étapes dont la première est la quête des données réalisée à partir d'une investigation dans les deux volumes du grand dictionnaire de Farhang-e-Bozorg-e Zabolmasal hâ-y-e Fârsi Hassan Zolfaghari (2013). Dans cette étape, nous avons fait l'inventaire des proverbes (domaine émotionnel). L'étape suivante consiste à créer un inventaire des proverbes français inclus dans le dictionnaire des maximes, dictons et proverbes français (2003), le dictionnaire des proverbes sentences et maximes (2014) et les proverbes de chaque groupe sont répertoriés, ensuite, les proverbes de chaque groupe seront étudiés séparément avec son sous-groupe et le schéma conceptuel utilisé dans le proverbe français sera analysé.

Sur le plan méthodologique, cette analyse s'appuie sur la théorie d'Evans et Green (2006). Les proverbes rassemblés dans cet ouvrage relèvent du domaine des émotions et des sentiments.

### IV. L'ANALYSE DES DONNEES

Johnson a présenté seulement les trois schémas en 1938, mais Evans et Green (2006) ont fourni un aperçu complet des schémas d'images. De plus, ils ont pu donner une image claire de l'origine et de la formation de ces schémas ainsi que de leurs caractéristiques fondamentales. Nous avons étudié environ 800 proverbes dans les deux langues, et un total de 70 proverbes sont répertoriés dans les annexes 1 et 2. Comme décrit dans le tableau ci-dessous, les schémas les plus importants de cette catégorie seront brièvement décrits et après une série d'explications et d'exemples sur chaque schéma-image, des proverbes associés sont donnés dans les deux langues et pour les proverbes persans, nous essayons également de donner leur sens littéral.

**Tableau 2** : *Liste des schémas- images d'Evans et Green (2006 :190)*

Spatial	Près-loin, centre-périphérie, contact, direct, verticalité, haut-bas, Gauche-droite, devant-derrière.
Contenant	Plein-vide, surface, contenant, intérieur-extérieur
Mouvement	Dynamisme, objet-chemin-source
Équilibre	Equilibre de l'axe, solde de points, Balance à deux plateaux
Force	Compulsion, contre-force, dérivation, retrait de la contention, habilitation, attraction, résistance, blocage

Unité (multiplicité)	Fusion, collection, scission, itération, partie-entière, comptage de masse, contacter
Identité	Correspondant, superposition
Existence	Suppression, espace borné, cycle, traiter,

#### IV. I. SCHEMAS DU CONTENANT (ENDIGUEMENT)

Le schéma-image du « *contenant* » reflète son interaction physique avec le milieu environnant, depuis son confinement dans l'espace des vêtements et des bâtiments jusqu'à l'observation de divers objets du quotidien mis en relation étroite avec les autres. Par exemple, le schéma-image du « *contenant* » comprend un espace intérieur, un espace extérieur et une ligne de démarcation séparant les deux. Dans notre vie quotidienne, nous construisons divers concepts en utilisant des prépositions telles que « dedans » et « dehors », « plein » et « vide ». Par exemple, ces proverbes ont un schéma du contenant :

1) Bon marché vide le panier, mais il n'emplit pas la bourse. (Le dictionnaire des maximes, dictons et proverbes français (2003))

2) /Del yeki dârim va dar in del nemigonjad do yâr/ :« Nous avons un cœur et deux amants ne peuvent pas tenir dans ce cœur ». (Farhang-e-Bozorg-e Zarbolmasal hây-e Fârsi 2013)

Dans l'exemple persan, le cœur ressemble à un récipient. Ce proverbe exprime la croyance en la loyauté et l'amour. Dans l'exemple français, ici les mots vide et emplit montrent le schéma du contenant.

**Tableau 3** : Schémas du contenant français et persane

Proverbes	Type de schéma-image
/ Ešg daryaeist Ga-raš nâpadid/ : « L'amour est une mer dont le fond a disparu » Page 1327 du premier tome	Le schéma de contenant (endiguement) L'amour est comme un vaisseau ici
/Xâne agar por-e došman bâšad behtare ta xâli bâšad/ : « Si la maison est pleine d'ennemis, c'est mieux que vide » Page 723 Tome II	Le schéma de contenant (Plein-vide) Une maison pleine d'ennemis et vide de monde
Il faut remplir son cœur de joie pour n'y laisser place à la mélancolie Le dictionnaire des proverbes sentences et maximes (2014)	Le schéma de contenant (contenant)
La meilleure fidélité se trouve au chenil. Le dictionnaire des maximes, dictons et proverbes français (2003)	Le schéma de contenant (Intérieur-extérieur) Dans ce proverbe, le chenil fait référence à l'intérieur.

## IV. I. SCHEMAS DU MOUVEMENT

Ce schéma découle de notre expérience significative des objets en mouvement (parfois forcés de se déplacer) et des objets qui continuent leur chemin malgré les obstacles. Un schéma de mouvement comprend des objets, des chemins et des schémas sources. Des exemples de ce modèle dans les proverbes sont :

3) On ne peut retenir les eaux d'une source. (Le dictionnaire des maximes, dictons et proverbes français (2003))

4)/šâdi âyad z-e pas-e Gos-eva xeyr az pey-e šar/. : « Le bonheur vient après la tristesse et le bien après le mal. » (Farhang-e-Bozorg-e Zarbolmasal hây-e Fârsi 2013)

5)/Ajal(marg) ke biyâyad, xabar nemidahad/. : « La mort n'annonce pas quand elle arrive ». (Farhang-e-Bozorg-e Zarbolmasal hây-e Fârsi 2013).

Dans le dernier exemple, les deux mots /âyad/ et /az pey-e/ montrent un schéma de mouvement. Dans le cinquième proverbe, la mort est un phénomène abstrait, mais semblable à un être ou une chose en mouvement. Par conséquent, l'orateur a utilisé des schémas de mouvement pour relier le concept de mort : objet-chemin-source.

**Tableau 4 :** *Schémas du mouvement français et persane*

Proverbes	Type de schéma-image
/šâdi âyad z-e pas-e Gos-e va xeyr az pey-e šar/ :« Le bonheur vient après la tristesse et le bien après le mal » Page 1879 Tome II	Le schéma de mouvement (objet-chemin-source) Le va-et-vient du bonheur et de la tristesse montre du mouvement  Le schéma de force (retrait de la contention) Ce proverbe signifie qu'après la tristesse et les ennuis viennent le bonheur et la bonté, les obstacles sont supprimés.
/Gorosnegân az râh miravand, berehnegân az bi rahe/. « Les affamés marchent, les nus s'égarer » Page 1504 du deuxième tome	Le schéma de mouvement (objet-chemin-source)
N'aïlle sur la mer qui a peur du danger. Le dictionnaire des maximes, dictons et proverbes français (2003)	Le schéma de mouvement
Tout peureux court plus vite que son ombre. Le dictionnaire des maximes, dictons et proverbes français (2003)	Le schéma de mouvement

## IV. III. SCHÉMAS DE LA FORCE

Les humains forment des modèles dans leur esprit appelés schémas de force grâce aux expériences qu'ils ont acquises en observant et en comprenant les forces de la nature et du monde extérieur, ainsi qu'en exerçant leur propre pouvoir sur le monde extérieur. Les humains ont donc créé dans leur esprit une image abstraite de cette rencontre physique et ont attribué cette propriété à des phénomènes qui n'en possédaient pas. Les schémas de la force peuvent se produire de diverses manières, y compris les

schémas compulsion, contre-force, dérivation, retrait de la contention, habilitation, attraction et résistance. Les exemples suivants illustrent le schéma de la force :

6) Une bonne cause donne de la force au cœur et au bras. (Le dictionnaire des proverbes sentences et maximes (2014)

7) /Sabr gošâyand-e-y-e har moškel ast/: «La patience résout tous les problèmes». (Farhang-e-Bozorg-e Zabolmasal hây-e Fârsi 2013).

8)/Dandâni ke dard mikonad, bâyad kešid: «Une dent qui fait mal doit être arrachée. » (Farhang-e-Bozorg-e Zabolmasal hây-e Fârsi 2013).

9)/Sabr talk ast va likan bar-e širin dârad/ :« La patience est amère mais a un doux fardeau. » (Farhang-e-Bozorg-e Zabolmasal hây-e Fârsi 2013).

Dans le sixième exemple, une bonne raison donne de la force à une personne (habilitation), et dans l'exemple persan, la patience devient la solution à tous les problèmes (retrait de la contention). Le huitième exemple affirme que la seule façon de résoudre une nuisance persistante est de l'éliminer. Dans le neuvième exemple, la patience signifie la résistance et la maîtrise de soi face aux difficultés et aux problèmes.

**Tableau 5 :** *Schémas de la force français et persane*

Proverbes	Type de schéma-image
/Tarsande hamvâreh tandorost bâšad/ : « Une personne qui a peur est toujours en bonne santé » Page 696 du premier tome	Le schéma de la force(blocage) La peur empêche le mal La peur est puissante et apporte la santé.
/ Mohabat talxhâ râ širin mikonad/ :« L'amour adoucit l'amer » Page 1647 du deuxième tome	Le schéma de force (retrait de la contention) Avec amour et affection, de nombreuses souffrances et problèmes peuvent être soulagés. Ici, le pouvoir de l'amour enlève les difficultés et l'amertume.
La peur prouve que l'homme réfléchit. Le dictionnaire des proverbes sentences et maximes (2014)	Le schéma de force (habilitation)
Il n'y a pas de médecin pour la peur. Le dictionnaire des proverbes sentences et maximes (2014)	Le schéma de force (résistance) La peur résiste au traitement

#### IV. IV. SCHEMAS DE L'EQUILIBRE

Le quatrième schéma d'image concerne l'équilibre. Grâce à l'expérience de l'observation de l'équilibre entre les phénomènes, une personne imagine dans son esprit des idées qui correspondent au même modèle d'équilibre. Les exemples suivants illustrent le modèle d'équilibre de ces proverbes.

10) En la balance, l'or et le fer sont un. Le dictionnaire des maximes, dictons et proverbes français (2003)

11)/Harche bekâri hamân râ dero mikoni. : « Vous récoltez ce que vous semez » (Farhang-e-Bozorg-e Zabolmasal hây-e Fârsi 2013).

Dans le premier proverbe, l'or et le fer sont égaux sur une échelle, et peu importe lequel a le plus de valeur. Dans le deuxième proverbe, il propose le processus de plantation et de récolte des cultures sous la forme d'un schéma d'équilibre, afin d'exprimer métaphoriquement l'équilibre entre les actions humaines et leurs conséquences dans les proverbes.

**Tableau 6** : *Schémas de l'équilibre français et persane*

Proverbes	Type de schéma-image
/Bar ân kaxodâ zâr bayad gerist ke daxlaš bovad nouzdah, xarjaš bist / : « Tu devrais pleurer sur ce pauvre homme dont le revenu était de 19, mais ses dépenses étaient de 20 »	Le schéma de l'équilibre Ce proverbe met l'accent sur la modération des revenus et des dépenses
De tous les amours, l'amour maternel est le plus harmonieux. C'est le parfait équilibre de soi-même en autrui. Le dictionnaire des maximes, dictons et proverbes français (2003)	Le schéma de l'équilibre
En amour, l'équilibre n'est jamais simultané. Chacun ne donne pas de la même façon, ni au même instant. Le dictionnaire des proverbes sentences et maximes (2014)	Le schéma de l'équilibre

#### IV. V. SCHÉMAS DE L'UNITÉ (MULTIPLICITÉ)

Un autre type de schéma d'image est un schéma d'unité ou un schéma de multiplicité. Grâce à l'expérience de la vie sociale et de la vie animale, et à l'observation de l'existence de divers types de relations, une personne imagine dans sa tête un schéma d'unité. Les schémas d'unités peuvent être visualisés de différentes manières, notamment les schémas de scission, de fusion, de collection, d'itération, de partie-tout, de comptage en masse et de contact. Voici deux exemples pour illustrer les schémas unitaires.

12)/Yek dast sedâ nadârad/. : « Une main n'a pas de son ». (Farhang-e-Bozorg-e Zarbolmasal hây-e Fârsi 2013)

13)Mille choses sont à la fin une. (Le dictionnaire des maximes, dictons et proverbes français (2003).

Le conc

ept général d'unité apparaît clairement dans les deux exemples

**Tableau 7** : *Schémas de l'unité français et persane*

Proverbes	Type de schéma-image
/Har ân âşeg ke bâ majnoon neşinad, nabâyad goftaş joz zekr-e leili/ : « Toute personne assise avec Majnoon ne devrait rien dire d'autre que mentionner Lily. » Page 1843 Tome II	Le schéma d'unité (Correspondant) Continuité et mémoire de l'amoureux en présence de l'amant Le schéma de force(blocage) Le pouvoir de l'amour est si fort qu'on ne peut rien dire d'autre que de mentionner la personne qu'on aime.
Le soupçon et la peur sont de bons surveillants. Le dictionnaire des maximes, dictons et proverbes français (2003)	Le schéma d'unité (multiplicité)
La pauvreté que la joie accompagne est un trésor. Le dictionnaire des maximes, dictons et proverbes français (2003)	Le schéma d'unité (multiplicité)

## IV. VI. SCHÉMAS DU SPATIAL

Les schémas spatiaux sont l'un des types de schémas d'image les plus importants. Les êtres humains peuvent créer des images spatiales dans leur esprit en mesurant leur situation par rapport à d'autres personnes et à d'autres phénomènes. Ce schéma comprend : Près-loin, centre-périphérie, contact, direct, verticalité, haut-bas, gauche-droite, devant-derrrière.

Les exemples suivants illustrent le schéma-image du spatial :

14)/Az dur del mibarad az nazdik zahreh/. : « Quelqu'un ou quelque chose qui est bon et intéressant de loin, mais mauvais et laid vu de près ». (Farhang-e-Bozorg-e Zarbolmasal hây-e Fârsi 2013)

15)Battre le chien devant le lion. (Le dictionnaire des maximes, dictons et proverbes français (2003)

16)/Gahi pošt be zin va gahi zin be pošt/ : « Le temps amène parfois une personne à l'état parfait souhaité et réalise tous ses souhaits et ses rêves. Et parfois, ça devient si grave que toute richesse et tout désir sont détruits ».

Dans les trois exemples, des mots tels que /dur/, /nazdik/, /pošt/ et devant indiquent le schéma du spatial.

**Tableau 8** : *Schémas du spatial français et persan*

Proverbes	Type de schéma-image
/EşG bâlâtâr az ân ast ke dar vasf âyad/ : « L'amour est au-delà de toute description » Page 1326 du premier tome	Le schéma spatial (haut-bas)
/Pošt-e-dast daG kardan/ : « Brûler/chauffer le dos de la main ». Page 1879 Tome II	Le schéma spatial (derrière) Ici, cela signifie ressentir du regret.
L'amour est aussi un espace vide que les gestes remplissent. Le dictionnaire des proverbes sentences et maximes (2014)	Le schéma spatial
L'amour, c'est l'espace et le temps rendus sensibles au cœur. Le dictionnaire des maximes, dictons et proverbes français (2003)	Le schéma spatial

## IV. VII. SCHÉMAS DE L'EXISTENCE

Un autre type de schéma proposé par Evans et Green est le schéma d'existence. Dans ce schéma, une personne crée un modèle imaginaire dans son esprit à partir de son expérience physique et tangible de son corps et des objets qui l'entourent. Il existe de nombreux types de schémas, dont l'un est le modèle de suppression.

17) /BâlâxânašAGlaš râ ejâreh dâdeh ast/ : « Être stupide, avoir des pensées stupides ». (Farhang-e-Bozorg-e Zabolmasal hây-e Fârsi 2013)

18) L'égoïsme est un vampire qui nourrit son existence de l'existence des autres. ((Le dictionnaire des maximes, dictons et proverbes français (2003).

Dans l'exemple persan, l'intelligence, phénomène abstrait, est considérée comme une chose matérielle qui peut être confiée ou prêtée à autrui. Dans le deuxième exemple, l'égoïsme est comme un objet qui mange d'autres choses pour survivre.

**Tableau 9** : *Schémas de l'existence français et persan*

Proverbes	Type de schéma-image
/Rišey-e tamâme nezâha yekiand : zar,zan,zamin/« La racine de tous les conflits réside dans trois choses : l'or ; femme, terre»	Le schéma de l'existence Ces trois entités créent de l'hostilité et de la violence.
La passion est une existence primitive ou, si vous le voulez, un mode primitif d'existence. Le dictionnaire des maximes, dictons et proverbes français (2003)	Le schéma de l'existence (traiter)

Après avoir analysé les proverbes français et persans dans le contexte de l'expression des sentiments et des émotions, il a été possible de discuter des résultats. La figure suivante montre la distribution générale de fréquence des schémas d'images dans un corpus linguistique dans le cadre du modèle conceptuel d'Evans et Green (2006).



Figure 1 : Description de la fréquence des schémas-images dans les proverbes persans

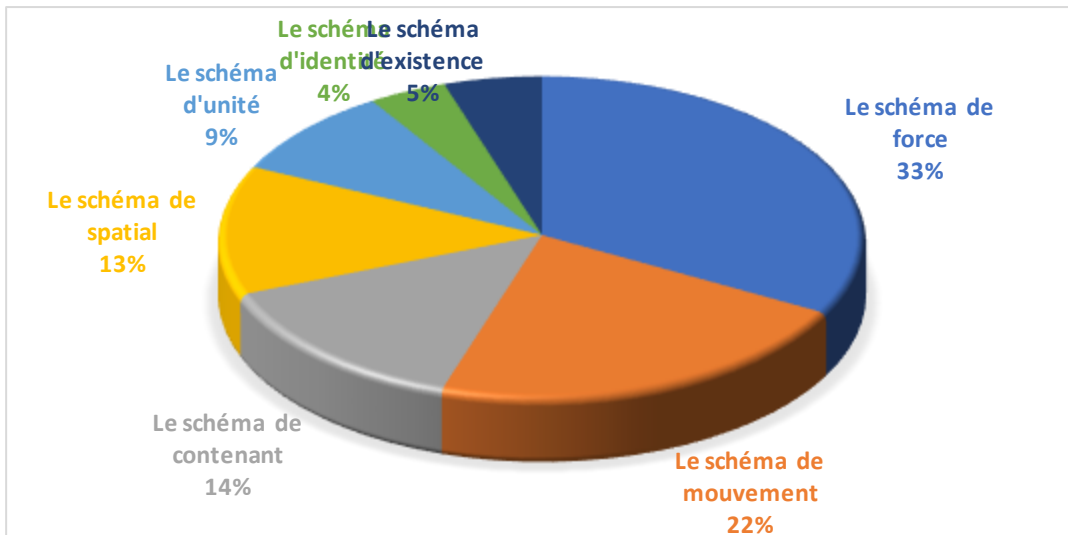
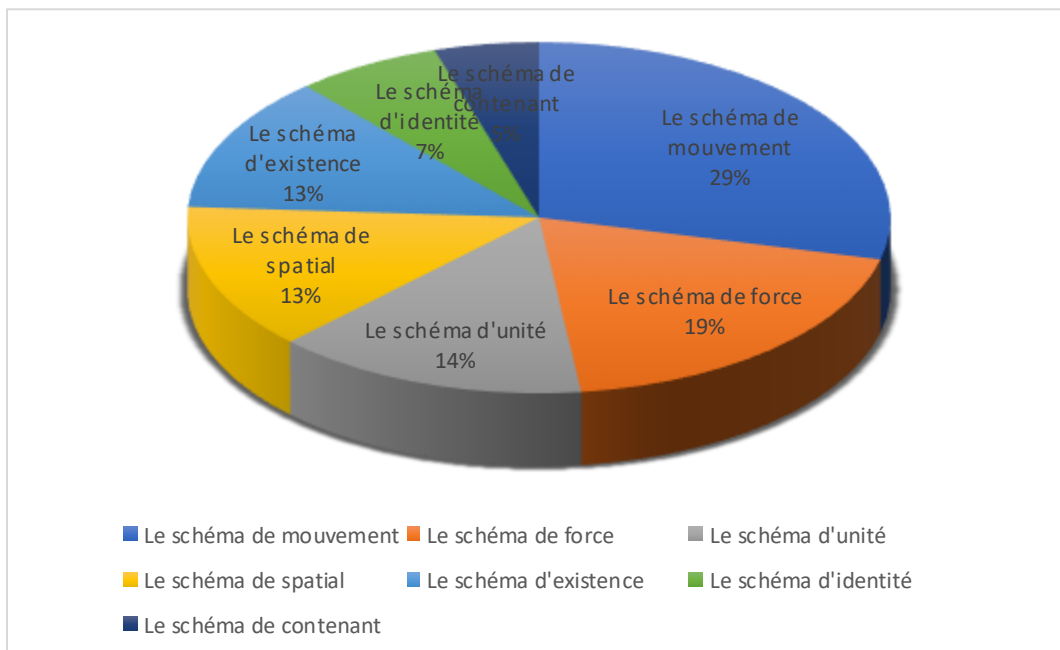


Figure 2 : Description de la fréquence des schémas-images dans les proverbes français



## CONCLUSION

Les études contrastives peuvent toujours mener à des conséquences avantageuses pour différents domaines. Cette recherche vise à étudier les schémas-images des proverbes en français et en persan dans l'expression des sentiments et des émotions. Notre motivation principale dans ce travail était de prouver que les proverbes sont dignes d'être étudiés et constituent un sous-système du système des langues. L'examen attentif des deux corpus nous a permis de dégager les divers moyens dont disposent les deux

langues pour exprimer les schémas-images des proverbes. Les schémas d'images sont très importants dans la recherche sémantique. C'est parce qu'ils ont une structure abstraite à travers laquelle nous pouvons passer de l'expérience concrète au domaine cognitif. Quand nous faisons une analyse contrastive des proverbes, nous pouvons conclure que les proverbes contiennent de la sagesse, de la moralité, de la vérité, etc. Ils découlent des expériences et des réactions des gens face aux événements qui les entourent. Les proverbes font partie du patrimoine linguistique d'un pays. Différentes cultures produisent souvent des proverbes similaires, et les caractéristiques mises en valeur étant souvent similaires.

Quant à l'aspect sémantique des schémas-images des proverbes, nous pouvons constater que le schéma-image de force (33%) représente le plus grand effectif en persan et le schéma-image de mouvement (22%) occupe la seconde place. Le point commun est que tous les modèles proposés Evans et Green (2006) sont utilisés dans les deux langues.

Selon les résultats, il existe trois possibilités de schémas de force dans les proverbes analysés : l'existence d'un problème comme une barrière qui ne peut être supprimée. De tels proverbes n'apportent ni solutions ni conseils pour résoudre les problèmes. / Bâ pul nemitavân šâdi râ xarid/ : « l'argent ne fait pas le bonheur » La deuxième possibilité est que le problème peut être résolu en fournissant une solution suggérée. /Gonâh harchand bozorg bâšad, baxšeš az ân bozorgtar ast// :« Peu importe la gravité du péché, le pardon est plus grand ». Une troisième possibilité est l'existence de problèmes en tant qu'obstacles pouvant être surmontés. /Sabr gošâyandey-e har moškel ast/ :« La patience résout tous les problèmes. »

Les observations qui ont émergé de notre corpus sont que l'utilisation la plus courante du concept abstrait de modèles de force dans les proverbes persans indique la résistance aux difficultés ou aux problèmes qui peuvent être surmontés par la persévérance, et cela signifie qu'il est enraciné dans la culture iranienne. Par conséquent les proverbes donnent une belle illustration de la vie quotidienne et sont considérés comme un reflet de certains aspects culturels de notre pays.

D'après notre corpus, les proverbes français s'appuient largement sur des schémas d'images en mouvement. : / Qui court après le chagrin ne court jamais en vain/, Dans ce proverbe, le verbe « courir » exprime un schéma- d'image de mouvement. Dans les proverbes français, le mouvement et le dynamisme pour atteindre un objectif ont un sens profond. Il faut remarquer qu'en français après le schéma-image de mouvement (29%) ; le schéma-image de force a la plus grande fréquence (19%) : /Il n'y a pas de médecin pour la peur/, dans ce proverbe, la peur empêche le traitement. Les schémas d'unité occupent la troisième place en fonction de leur fréquence : /Joie et tristesse dorment dans le même lit/.

En français, le schéma-image du contenant a un effectif inférieur et le schéma-image de l'identité constitue le schéma la moins représentative dans notre corpus dans les deux langues. Mise sous la loupe, les schémas de force, ont la plus grande fréquence, dans les deux langues ; par exemple en français, les schémas de force occupent la seconde place en fonction de leur fréquence. Des recherches futures pourraient porter sur la différence dans la traduction de ces proverbes entre deux langues.

## BIBLIOGRAPHIE

- [1] AIKHENVALD, A. I. (Ed.). (2018). *The Oxford handbook of evidentiality* (First edition). Oxford University Press.
- [2] BARNABÉ, A. (2013) *De l'expérience kinesthésique à la structuration prépositionnelle du schème-image du chemin. CORELA - COgnition, REprésentation, LAngage*, 2013, 11 (1), URL : <http://corela.revues.org/2886>. (hal-01070309).
- [3] BENEDETTI, F., COLLOCA, L., Torre, E. *et al.* (2024). *Placebo-responsive Parkinson patients show decreased activity in single neurons of subthalamic nucleus. Nat Neurosci*, 7, 587–588. DOI: 10.1038/nn1250.
- [4] BENEDICT, R. (1934). *Patterns of Culture*. Houghton Mifflin.
- [5] BLOCHER, J. et LEFEUVRE, L. (2017). *Le système hybride textes-images-sons : une exploration. Recherches en didactiques*, 23, 99-132. <https://doi.org/10.3917/rdid.023.0099>.
- [6] BLOCHER, J-N. (2018). « Comprendre et montrer la transmission du savoir. Les systèmes hybrides comme lieu de production et d'écriture de phénomènes. Illustration en théorie de l'action conjointe en didactique ». Thèse de sciences de l'éducation. Université de Bretagne occidentale, Brest.
- [7] BOURDIEU, P. (1972). *Esquisse d'une théorie de la pratique*. Droz.
- [8] CHAROLLES, M. (2001). *De la phrase au discours : quelles relations. A.Rousseau ed. La sémantique des relations*, Université de Lille III, p. 237-260., pp.237-260. Ffhal-01404546f.
- [9] CROFT, W. (2001). *Radical Construction Grammar: Syntactic Theory in Typological Perspective*. Oxford : Oxford University Press. DOI : [10.1093/acprof:oso/9780198299554.001.0001](https://doi.org/10.1093/acprof:oso/9780198299554.001.0001)
- [10] Dictionnaire des maximes, dictons et proverbes français (2003)
- [11] Dictionnaire des proverbes sentences et maximes (2014)
- [12] EVANS, V., & GREEN, M. (2006). *Cognitive linguistics: An introduction*. Lawrence Erlbaum Associates Publishers.
- [13] FELDMAN, J. A. (2006). *From Molecule to Metaphor: A Neural Theory of Language*. Cambridge, Mass.: MITPress. DOI: [10.7551/mitpress/3135.001.0001](https://doi.org/10.7551/mitpress/3135.001.0001).
- [14] FORTIS, J.-M. (2010). *De l'hypothèse de Sapir-Whorf au prototype : sources et genèse de la théorie d'Eleanor Rosch.* ». *Revue en ligne Corela*, 8(2). Disponible sur : <http://corela.revues.org/1243>  
DOI : [10.4000/corela.1243](https://doi.org/10.4000/corela.1243).
- [15] GRADY J. E. (2005). Image schemas and perception: Refining a definition. In B. Hampe (ed.). *From Perception to Meaning: Image Schemas in Cognitive Linguistics*, 35-55. Berlin: Mouton de Gruyter.
- [16] Grand dictionnaire de Farhang-e-Bozorg-e Zabolmasal hây-e Fârsi Hassan Zolfaghari (2013).
- [17] HEDBLUM MM, KUTZ O, PENALOZA R, GUIZZARDI G (2019) What's cracking: how image schema combinations can model conceptualisations of events. In: *Proc. of TriCoLore*, Bolzano, Italy Image Schema Combinations and Complex Events, Maria M Hedblom, Oliver Kutz, Rafael.
- [18] JOHNSON, M. (1987). *The Body in the Mind. The Bodily Basis of Meaning, Imagination and Reason*. Chicago: University of Chicago Press. DOI: [10.2307/431155](https://doi.org/10.2307/431155).
- [19] KANT, E. (2006). *Critique de la Raison Pure*. Paris : Flammarion.

- [20] KLEIBER G. (2000). Sur le sens proverbial, *langages*, 139, 39-58.
- [21] KOPEC, J. (2021). Applicabilité du modèle cognitif des images schématiques dans l'enseignement-apprentissage de l'écrit au niveau universitaire. *E-Scripta Romanica*, 9, 28-40. <https://doi.org/10.18778/2392-0718.09.03>.
- [22] LAKOFF, G. (1987b). Cognitive models and prototype theory. In U. Neisser (ed.). *Concepts and Conceptual Development: Ecological and Intellectual Factors in Categorization*, 63-100. Cambridge: Cambridge University Press.
- [23] LANGAKHER, R. (1987). *Foundations of Cognitive Grammar, vol. 1*. Stanford: Stanford University Press. DOI: 10.1515/9780804764469.
- [24] SHAHBAZI, A. & SHEIKHI, A. (2021). Analyse cognitive des types de schémas imaginaires des proverbes dans Nahj al-Balaghe. Document de recherche de Nahj Bohlaméh, série 19-25
- [25] SUKHANI, M & HAYAT, Ameri. (2017), Examen des schémas visuels de la langue persane du point de vue de la sémantique cognitive : une étude de cas de l'histoire du prince Ehtjab, première conférence nationale sur la recherche fondamentale en études linguistiques et littéraires, Téhéran, <https://civilica.com/doc/785715>.
- [26] TALMY, L. (2000a). *Toward a cognitive semantics: Concept Structuring Systems*. Volume.1. Cambridge, Mass.: MIT Press. DOI: 10.7551/mitpress/6847.001.0001.
- [27] TALMY, L. (2005). The fundamental system of spatial schemas in language. In B. Hampe. *From Perception to Meaning: Image Schemas in Cognitive Linguistics*, 199-234. Berlin: Mouton de Gruyter.
- [28] TAYLOR, J.R. (2002). *Cognitive Grammar*. Oxford University Press. DOI : [10.1017/S0272263105230292](https://doi.org/10.1017/S0272263105230292)

## ANNEXE 1

Tableau 10 : proverbes persans et les schémas-image

Proverbes persans	Type de schéma-image
/Gorosnegân az râh miravand, berehnegân az bi rahe//. « Ceux qui ont faim s'en vont, ceux qui sont nus s'égarerent. » Page 1504 du deuxième tome	Le schéma de mouvement (objet-chemin-source)
/Tars tuy-e-âstin nist ke dur berizand//. « La peur vous rend incapable de faire quoi que ce soit » Page 696 du premier tome	Le schéma de contenant (endiguement) (Intérieur-extérieur)
/Jaei ke ešG hast, lezat hast va harjâ tars hast ejbâr hast/ « Là où il y a l'amour, il y a la joie, et là où il y a la peur, il y a la contrainte. » Page 1328 du second tome	Le schéma de force (Compulsion)
/Gonâh harchand bozorg bâšad, baxšeš az ân bozorgtar ast/ « Peu importe la gravité du péché, le pardon est plus grand » Page 1528 du second tome	Le schéma de force (contre-force)
/Tarsande hamvâreh tandorost bâšad/ « Une personne craintive est toujours en bonne santé » Page 696 du premier tome	Le schéma de force (blocage) (La peur prévient le mal)
/Peymânehy-e kesi por šodan / « la patience de quelqu'un s'épuise » Page 496 du premier tome	Le schéma de contenant (plein)
/Mohabat talxhâ râ širin mikonad/. « L'amour rend l'amer doux » Page 1647 du deuxième tome	Le schéma de force (retrait de la contention)
/Xašm az âtaš ast be âb benšânid/. « La colère vient du feu, mets-la dans l'eau » Page 907 du premier tome	Le schéma de force (blocage)
/Yek chešm geryân va yek xandân/. « Un œil qui pleure et un œil souriant » Page 811 du premier tome	Le schéma d'unité (multiplicité)
/Xandeh bâdbezan-e- del ast/ « Le rire réchauffe le cœur. » Page 911 du premier tome	Le schéma de force (compulsion)
/Naravad mix âhanin dar sang/. « Cela signifie que la personne est tellement ignorante que sa tête est dure comme une pierre et qu'aucun conseil ne peut la pénétrer. ». Page 611 du seconde tome	Le schéma de force (résistance)
/Guâ-e-âšeG kar, chešm-e- âšeG kur/. « Les amoureux sont sourds et ne voient pas bien. » Page 1542 du second tome	Le schéma de force (blocage)
/Dard dar ~alam az farâvân ast, har yek râ hezâr darmân ast/. « Il existe de nombreuses souffrances dans le monde et des milliers de traitements pour chacune. ». Page 971 du premier tome	Le schéma de force
/Jahâni râ tavâni az mohabat yâr xod sâzi/ « Avec l'amour, vous pouvez vous lier d'amitié avec des gens du monde entier. » Page 1126 du premier tome	Le schéma de mouvement (dynamisme)
/Hasoud hargez nayâsoud/ « La jalousie ne se termine jamais bien »	Le schéma de force (blocage)

Page 1526 du premier tome	
/Došmani došmani ârad/. « L'inimitié provoque encore plus d'inimitié » Page 1016 du premier tome	Le schéma de mouvement (objet-chemin-source)
/Mohabat do sar dârad/ « L'amour a deux aspects » Page 1647 du second tome	Le schéma de mouvement (objet-chemin-source)
/Râhati nist dar ân Xâneh ke bimâr ast/. « Il n'y a pas de confort dans une maison de malade » page 91071 premier tome	Le schéma de force (blocage)
/Niki râh be xâne-y-e sâhebaš mibarad/ « La bonté mène à la maison de son propriétaire » Page 1823 Tome II	Le schéma de mouvement (objet-chemin-source)
/Xâne agar por-e došman bâšad behtare ta xâli bâšad/ Mieux vaut une maison pleine d'ennemis qu'une maison vide. «» Page 723 Tome II	Le schéma de contenant (Plein-vide)
/šâdi âyad z-e pas-e Gos-e va xeyr az pey-e šar/ « Après la tristesse vient le bonheur, et après le mal vient le bien. » Page 1879 Tome II	Le schéma de mouvement (objet-chemin-source) Le schéma de force (retrait de la contention)
/Har ân âšeg ke bâ majnoun nešinad, nabâyad goftaš joz zekr-e leili/ « Chaque amant assis avec son amant ne devrait dire que de bonnes choses à propos de son amant ». Page 1843 Tome II	Le schéma d'identité (Correspondant) Le schéma de force (blocage)
/Sabr gošâyandey-e har moškel ast/ « La patience résout tous les problèmes. » Page 1282 du premier tome	Le schéma de force (retrait de la contention)
/Har kas be boxâri nazdik ast, behtar garm mišavad/ « Plus il est proche du radiateur, plus il fera chaud... » Page 1879 Tome II	Le schéma spatial (Près-loin)
/EšG bâlâtar az ân ast ke dar vasf âyad/ « L'amour est au-delà de toute description. » Page 1326 du premier tome	Le schéma spatial (haut-bas)
/Ba doustân morovat bâ došmanân modârâ/ « Soyez gentil avec vos amis et tolérant envers vos ennemis » Page 1126 du premier tome	Le schéma d'identité (Correspondant)
/EšG daryaeist Ga-raš nâpadid/ « L'amour est une mer dont le fond a disparu. » Page 1327 du premier tome	Le schéma de contenant (endiguement)
/Bâ pul nemitavân šâdi râ xarid/ « L'argent ne fait pas le bonheur... » Page 1025 du premier tome	Le schéma de force (blocage)
/Dast borideh Gadr-e-dast borideh râ midânad/ « Les personnes qui ont des conditions communes se comprennent mieux ». page 1350 du premier tome	Le schéma de force (habilitation)
/Pošt-e-dast daG kardan/ « Regret d'avoir répété la même chose en raison d'un sentiment de perte, de regret ou d'attentes excessives envers l'autre personne » page 1050 du premier tome	Le schéma spatial (derrière)

## ANNEXE 2

Tableau 11 : proverbes français et les schémas-image

Proverbes français	Type de schéma-image
N'aïlle sur la mer qui a peur du danger. Le dictionnaire des maximes, dictons et proverbes français (2003)	Le schéma de mouvement
Les poches vides rendent les têtes vides. Le dictionnaire des maximes, dictons et proverbes français (2003)	Le schéma de contenant(vide)
Le soupçon et la peur sont de bons surveillants. Le dictionnaire des maximes, dictons et proverbes français (2003)	Le schéma d'unité (multiplicité)
La main gauche doit ignorer ce que fait la main droite. Le dictionnaire des proverbes sentences et maximes (2014)	Le schéma spatial (Gauche-droite)
La peur prouve que l'homme réfléchit. Le dictionnaire des maximes, dictons et proverbes français (2003)	Le schéma de force
Tout peureux court plus vite que son ombre. Le dictionnaire des proverbes sentences et maximes (2014)	Le schéma de mouvement
Qui a peur des feuilles n'aïlle pas au bois. Le dictionnaire des maximes, dictons et proverbes français (2003)	Le schéma de mouvement Le schéma de force (blocage) La peur entrave le mouvement
Il n'y a pas de médecin pour la peur. Le dictionnaire des maximes, dictons et proverbes français (2003)	Le schéma de force (résistance) La peur résiste au traitement
La peur a bon pas. Le dictionnaire des maximes, dictons et proverbes français (2003)	Le schéma de force (habilitation) La peur est une force pour faire de grandes choses
La jalousie est la sœur de l'amour, comme le diable est le frère des anges Le dictionnaire des proverbes sentences et maximes (2014)	Le schéma d'unité (multiplicité)
Qui n'a rien n'a pas peur de perdre Le dictionnaire des maximes, dictons et proverbes français (2003)	Le schéma de force (blocage)
La pauvreté que la joie accompagne est un trésor. Le dictionnaire des maximes, dictons et proverbes français (2003)	Le schéma d'unité (multiplicité)
La dispute suscite la haine. Le dictionnaire des maximes, dictons et proverbes français (2003)	Le schéma de mouvement
Il faut remplir son cœur de joie pour n'y laisser place à la mélancolie. Le dictionnaire des proverbes sentences et maximes (2014)	Le schéma de contenant (endiguement)
Qui court après le chagrin ne court jamais en vain Le dictionnaire des maximes, dictons et proverbes français (2003)	Le schéma de mouvement

La joie entretient la santé. Le dictionnaire des maximes, dictons et proverbes français (2003)	Le schéma de force
La méchanceté de l'esprit étouffe la bonté du cœur. Le dictionnaire des proverbes sentences et maximes (2014)	Le schéma de force (blocage)
De l'amour à la haine, il n'y a qu'un pas Le dictionnaire des proverbes sentences et maximes (2014)	Le schéma de mouvement
Un malheur ne vient jamais seul Le dictionnaire des maximes, dictons et proverbes français (2003)	Le schéma de mouvement
La meilleure fidélité se trouve au chenil. Le dictionnaire des proverbes sentences et maximes (2014)	Le schéma de contenant (endiguement) Intérieur-extérieur
La solitude est la garantie la plus sûre contre de nouveaux regrets. Le dictionnaire des maximes, dictons et proverbes français (2003)	Le schéma de force (blocage)
Joie et tristesse dorment dans le même lit. Le dictionnaire des maximes, dictons et proverbes français (2003)	Le schéma d'unité (multiplicité)
Jeunesse et folie sont deux mauvaises métairies. Le dictionnaire des maximes, dictons et proverbes français (2003)	Le schéma d'unité (multiplicité)
Jalousie passe rage et pleine folie. Le dictionnaire des proverbes sentences et maximes (2014)	Le schéma de force (retrait de la contention) Le schéma de force (compulsion)
Avec le temps et la patience, la feuille du mûrier devient satin. Le dictionnaire des maximes, dictons et proverbes français (2003)	Le schéma de force
L'œil attire l'amour, et l'amour y court. Le dictionnaire des maximes, dictons et proverbes français (2003)	Le schéma de force Le schéma de mouvement
L'amour, comme une larme, part des yeux et tombe dans le sein. Le dictionnaire des proverbes sentences et maximes (2014)	Le schéma de mouvement (objet-chemin-source)
Les maladies entrent par la bouche, les malheurs en sortent. Le dictionnaire des maximes, dictons et proverbes français (2003)	Le schéma de mouvement
L'amour, c'est l'espace et le temps rendus sensibles au cœur. Le dictionnaire des proverbes sentences et maximes (2014)	Le schéma spatial (haut)
L'amitié rapproche les hommes, la haine les éloigne. Le dictionnaire des maximes, dictons et proverbes français (2003)	Le schéma de force (blocage)